



விவிலியத்தின் பழமொழிகளும், தமிழ்ப் பழமொழிகளும்-ஓர் ஒப்பீடு  
மு. சக்கரவர்த்தி அ. \*

அ. தமிழ்த்துறை, செந்தமிழ்க் கல்லூரி, மதுரை-625001, தமிழ்நாடு, இந்தியா.

## Biblical Proverbs and Tamil Proverbs- A Comparison

M. Chakravarthi a,\*

<sup>a</sup> Department of Tamil, Senthamil College, Madurai-625001, Tamil Nadu, India

\* Corresponding Author:

[princychakra@gmail.com](mailto:princychakra@gmail.com)

Received: 08-09-2022

Revised: 17-10-2022

Accepted: 24-10-2022

Published: 15-11-2022



### ABSTRACT

There are more than thousands of languages that are spoken all around the world. Communication through these languages unites individuals in the society. Due to this integration, the human race has discovered various fields and achieved many improvements. There are many elements of prosperity, science, culture and civilization in human life. All these are enhanced by language. Language is a factor in the development of human race. Similarly, the development of the human race is also a factor in the development of language. Hence there is no doubt that human life and language are inextricably intertwined. The development of a language depends largely on the vocabulary it contains. These words belong to various fields related to human life. Therefore, as the human civilization and culture develops, the vocabulary of the language increases. The development of language goes hand in hand with the development of human society. This is the main reason why the languages of the people who are rich in long- term culture, civilization, religious ideas, multi- disciplinary science, etc. are rich in vocabulary. Every feature of language is determined by society. Words are formed according to the needs of a society. Words related to human culture, civilization and arts are many in the language. Apart from this, most importantly, the exchange of ideas resulting from experience is the main reason for the birth of proverbs. For these proverbs the language must be refined and enriched. Such richness is possessed by high individual classical languages. Based on this, the purpose of this article is to compare the Tamil proverbs and the proverbs in the Bible which was written in Hebrew and Greek and translated into Tamil.

**Keywords:** Biblical Proverbs, Tamil Proverbs, Human Society, Civilization

### முன்னுரை

தாய்மொழிக்கும், வளமான வாழ்வுக்கும் இணைபிரியா தொடர்பு எப்போதும் உண்டு. ஒரு குறிப்பிட்ட மக்களின் பண்பாட்டு வளர்ச்சி என்பது, அந்த மக்கள் பேசும் மொழியின்மூலம் அறிய முடியும். அம்மொழியின் வளமை மற்றும் செழுமை போன்றவை அம்மக்களின் நாகரீக வளர்ச்சி மற்றும் வாழ்க்கைத் திறனுக்கு வித்திடுகின்றன. மொழிக்கு அதன் இலக்கியங்கள் செம்மையை வெளிப்படுத்தும் கருவியாக திகழ்கின்றன. இதனடிப்படையில் தமிழ், செம்மொழி என்ற தன்மையை ஆணித்தரமாகப் பெற்றது. மறுபுறம் வாய்மொழிகளாகப் பேசப்படும் பழமொழிகள், அதன் பழமை மற்றும் கூர்மையை எடுத்தியம்பும் கருவிகளாகச் செயல்படுகின்றன.

கிறித்துவர்களின் விவிலியம் பழைய ஏற்பாடு மற்றும் புதிய ஏற்பாடு என்ற இரு பகுதிகளை உடையது. இதில், பழைய ஏற்பாடு ஈபரு மொழியிலிருந்து தமிழுக்கும், புதிய ஏற்பாடு கிரேக்க

மொழியிலிருந்து தமிழுக்கும் மொழிப்பெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. விவிலியத்தில் (பழைய ஏற்பாடு மற்றும் புதிய ஏற்பாடு) காணப்படும் பழமொழிகளை, தமிழில் வழங்கப்பட்டு வரும் வழக்காற்றுப் பழமொழிகளோடு

ஒப்பிட்டுப்பார்ப்பதே இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும். தமிழ் கிரேக்கம் மற்றும் ஈப்ரு என மூன்று மொழிகளும் செம்மொழிகள் ஆகையால் இவைகளால் கருத்துருவாக்கம் பெற்று எழுதப்பட்ட பழமொழிகளால், அறிவார்ந்த கருத்துக்களை அறிய முடியும்.

## பண்பாடு உணர்த்தும் பழமொழி

தமிழில் பழமொழியை பழஞ்சொல், முதுமொழி மற்றும் முதுசொல் என்றும் மலையாளத்தில் பழஞ்சொல் என்றும், கன்னடத்தில் நான்நெறி என்றும் தெலுங்கில் மக்கள் குரல் என்றும் அழைப்பர். ஆங்கிலத்தில் இதனை “proverbs” என்று அழைக்கின்றனர். விவிலியத்தில் காணப்படும் “proverbs” என்ற அதிகாரத்தின் மொழிப்பெயர்ப்பே நீதிமொழிகள் என்பதாகும்.

“பழமொழி பேசும் மக்களிடையே ஒரே விதமான கருத்துக்களும் கொள்கைகளும் நிலவுவதை அவர்களுடைய பழமொழிகள் காட்டுகின்றன” (Vanamamalai, 1980).

பழமொழிகளின் ஒற்றுமைக்குக் காரணம் மக்களின் நாகரிகம் மற்றும் பண்பாடுகளின் பின்னணி ஒரே மாதிரியாக இருந்த காலத்தில் இவை கருத்தொற்றுமை உள்ளவையாகத் தோன்றியதே ஆகும்.

“வாழ்வை ஊன்றிக் கவனித்து உணர்ந்த உண்மைகளின் துணுக்குகளே பழமொழிகள் என்கிறது ஆக்ஸ்போர்டு ஆங்கிலப் பழமொழிகளின் அகராதி” (Ilanthiraiyan, 1975).

ஒருவனுக்கு ஏற்பட்ட அனுபவம் போல மறொருவனுக்கு ஏற்படும் பொழுது முன் அனுபவம் பெற்றவன் தன் அனுபவத்தை முத்திரை வார்த்தைகளால் கூறுகின்றான். அந்த முத்திரைச் சொற்களே பழமொழிகளாகும்.

“பழமொழிகள் அறிவின் வளர்ச்சியிலே பிறப்பவை. சுருக்கம், தெளிவு, பொருத்தம் ஆகிய சிறப்புகளால் நாள்தோறும் இறந்துகொண்டிருக்கும் இவ்வுலகில் என்றும் இறவாமல் வாழ்கின்றன என்று கிரேக்க திறனாய்வாளர் அரிஸ்டாட்டில் கூறியுள்ளார்” (Pitchai, 2003).

பழமொழியை தொல்காப்பியர் முதுமொழி என்று அழைக்கிறார். இப்பழமொழிக்கு விளக்கம் அளித்த தொல்காப்பியர்,

“நுண்மையும் சுருக்கமும் ஒளியுடைமையும்  
மென்மையும் என்றிவை விளங்கத் தொன்றிக்  
குறித்த பொருளை முடித்தற்கு வருஉம்  
ஏது நுதலிய முதுமொழி என்ப”  
என்றார்.

இந்நூற்பாவுக்கு விளக்கம் அளித்த இளம்பூரணர்,

“நுண்மை விளங்கவும், சுருக்கம் விளங்கவும், ஒளியுடைமை விளங்கவும், மென்மை விளங்கவுமென்று இன்னொரன்ன விளங்கவும் தொன்றிக் கருதின பொருளை முடித்தற்கு வரும் ஏதுவைக் குறித்தன முதுமொழி என்று சொல்லுவர் என்று விளக்கம் கூறுகிறார்” (Ganesaiyar, 2010).

## விவிலியமும், தமிழ்ப் பழமொழிகளும்

விவிலியத்தில் காணப்படும் பழமொழிகளுக்கு ஒப்பான தமிழ்ப் பழமொழிகளை தலைப்புகளின் அடிப்படையில் வகைப்படுத்திப் பகுக்கலாம்.

விவிலியப் பழமொழிகள்	தமிழ்ப் பழமொழிகள்
வள்ளல்தன்மை	
வாரியிறைத்தும் விருத்தியடை வாரும் உண்டு. அதிகமாய்ப் பிசினத் தனம்பண்ணியும் வறுமையடைவாரும் உண்டு. நீதிமொழிகள் 11:24	இறைக்க ஊறும் மணற்கேணி, ஈயப் பெருகும் செல்வம் ஈயார் தேட்டைத் தீயார் கொள்வர் ஈயாத கருமிக்கு ஏராளச் செலவு
உதாரகுணமுள்ள ஆத்துமா செழிக் கும். எவன் தண்ணீர் பாய்ச்சுகிறானோ அவனுக்குத் தண்ணீர் பாய்ச்சப்படும். நீதிமொழிகள் 11:25	இட்டாருக்கு இட்ட பலன்.
வாயின் பலன்	
அவனவன் வாயின் பலனால் அவ னவன் வயிறு நிரம்பும். அவனவன் உதடு களின் விளைவினால் அவனவன் திருப்தி யாவான்- நீதிமொழிகள் 18:20	வாயுள்ள பிள்ளை பிழைத்துக் கொள்ளும்.
கெட்டவன் கெடுவான்	
அநியாயத்தை விதைக்கிறவன் வருத் தத்தை அறுப்பான். நீதிமொழிகள் 22:8	கெடுதல் செய்தவனுக்குக் கெட்டதே நடக்கும். கெடுவான் கேடு நினைப்பான்.
ஆலோசனை	
ஆலோசனை இல்லாத இடத்தில் ஜனங்கள் விழுந்துபோவார்கள். அநேக ஆலோசனைக்காரர் உண்டானால் சுகம் உண்டாகும். நீதிமொழிகள் 11:14.	மந்திரி இல்லாத யோசனையும் ஆயுதம் இல்லாத சேனையும் விழும்.
அளவுடன் பழகு	
உன் அயலான் சலித்து உன்னை வெறுக்காத படிக்கு, அடிக்கடி அவன் வீட் டில் கால்வைக்காதே. நீதிமொழிகள் 25:17	பழகப் பழக பாலும் புளிக்கும்.
முட்டாளின் தன்மை	
நாயானது தான் கக்கினதைத் தின் னும்படி திரும்புவதுபோல, மூடனும் தன் மூடத்தனத்துக்குத் திரும்புகிறான். நீதிமொழிகள் 26:11	நாய் கக்கித் தின்றது போல.
கோள் சொல்லுதல்	
கோள்காரனுடனைய வார்த்தைகள் விளையாட்டுப்போலிருக்கும். ஆனாலும் அவைகள் உள்ளத்திற்குள் தைக்கும். நீதிமொழிகள் 18:8	கோள் சொல்பவனை கொடுந்தேள் என நினை.
அறிவு பெருத்தவன்	
அறிவு பெருத்தவன் நோவு பெருத்தவன் பிரசங்கி 1;18	அறிவு பெருத்தோன் அல்லல் பெருத்தோன்.
அதிக படிப்பு உடலுக்கு இளைப்பு. பிரசங்கி 12;12	அளவுக்கு மிஞ்சினால் அமுதமும் நஞ்சு.
கடவுளை நம்புதல்	

ஆண்டவர் என்றென்றைக்கும் கைவிடமாட்டார்கள். புலம்பல் 3;31	கடவுளை நம்பினோர் கைவிடப்படார்.
அகத்தின் அழகு	
இருதயத்தின் நிறைவினால் வாய் பேசும் மத்தேயு 12;34	அகத்தின் அழகு முகத்தில் தெரியும்.
நிலையற்ற தன்மை	
இருமனமுள்ளவன் தன் வழிகளினெல்லாம் நிலையற்றவனாயிருக்கிறான். யாக்கோபு 1;8	ஆற்றிலே ஒரு கால்; சேற்றிலே ஒரு கால்
இறப்பு-நிலையாமை	
பிறக்க ஒரு காலமுண்டு; இறக்க ஒரு காலமுண்டு. பிரசங்கி 3;2	ஆறிலும் சாவு; நூறிலும் சாவு.
எல்லாம் மண்ணிலே உண்டாகிறது; எல்லாம் மண்ணுக்குத் திரும்புகிறது. பிரசங்கி 3;20	நிலத்தில் எழுந்த பூண்டு நிலத்தில் மடிய வேண்டும்.
உண்மை	
உள்ளதை உள்ளதென்றும் இல்லதை இல்லதென்றும் சொல். மத்தேயு 5;37	உள்ளதை உள்ளபடி உரைத்தல். உள்ளொன்று வைத்துப் புறம் ஒன்று பேசாதே.
நாவடக்கம்	
உன் மாம்சத்தைப் பாவத்துக்குள்ளாக்க உன் வாய்க்கு இடம் கொடாதே. பிரசங்கி 5;6	பூ மலர்ந்து கெட்டது; வாய் விரிந்து கெட்டது.
வல்லவன் உண்டு	
உயர்ந்தவன் மேல் உயர்ந்தவன் காவலாளி. பிரசங்கி 5;8	வல்லவனுக்கு வல்லவன் வையகத்தில் உண்டு.
பொறுமை	
பெருமையுள்ளவனைப் பார்க்கிலும் பொறுமையுள்ளவன் உத்தமன். பிரசங்கி 7;8	பொறுமையே பெருமை சேர்க்கும்.
தாய்-மகள்	
தாயைப் போல மகள். எசேக்கியல் 16;44	தாயைப் போல பிள்ளை. நூலைப் போல சேலை.
சுதந்திரப் போக்கு	
செத்த சிங்கத்தைப் பார்க்கிலும் உயிருள்ள நாய் வாசி. பிரசங்கி 9;4	அடைபட்ட சிங்கத்தை விட விடப்பட்ட நாய் மேல்.
எது எங்கு சேரும்?	
உள்ளவனெவனோ அவனுக்குக் கொடுக்கப்படும். மத்தேயு 25;29	இனம் இனத்தோடு; பணம் பணத்தோடு.

மேலே கூறப்பட்டுள்ள ஒப்பீடுகளின் அடிப்படையில், விவிலியத்திலும், தமிழிலும் ஒத்த கருத்துடைய மற்றும் சொற்களுடைய பழமொழிகளை ஆராய முடிந்தது (BSI, 2008). இரண்டு ஒப்பீடுகளிலும் சொல்லொற்றுமைப் பழமொழிகள் குறைவாகக் காணப்பட்டாலும், கருத்தொற்றுமைப் பழமொழிகள் மிகுதியாகக் காணப்பட்டன. விவிலியத்தின் பழைய ஏற்பாடு ஈப்ரு மொழியிலிருந்தும், புதிய ஏற்பாடு கிரேக்க மொழியிலிருந்தும் தமிழில் மொழிமாற்றம் செய்யப்பட்டுள்ளன. இப்படியிருக்க முற்றிலும் தொடர்பில்லாத வெவ்வேறு மொழிகள் பேசும் மக்களிடையேயான பழமொழிகளில் சொல் மற்றும் கருத்தொற்றுமை காணப்படுவது வியப்பாக உள்ளது.

## வணிகத்தொடர்பு

கிறித்து பிறப்பதற்கு முன்பே எபிரெயர்களின் மன்னனான சாலமோனின் காலத்தில், தமிழகத்திலிருந்து தந்தமும், குரங்கும், மயில் தோகையும், அகில் மரங்களும் கப்பல்களில் ஏற்றிச் செல்லப்பட்டன. “கிரேக்கர்கள் தங்கத்தைக் கொண்டு வந்து அதற்குப் பதிலாக இங்கிருந்து மிளகைப் பெற்றுச் சென்றதை அகநானூற்றுப் பாடல்” விளக்குகிறது. இப்படி பல நாடுகளுடன் தமிழர்கள் வணிகம் செய்துள்ளனர். இவற்றின் காரணமாக பண்பாடு மற்றும் பழக்க வழக்கங்களில் தொடர்பு ஏற்பட்டிருக்கலாம். இத்தொடர்பால் பழமொழிகளிடையே ஒப்புமை ஏற்பட்டிருக்க வாய்ப்புகளுண்டு. இருப்பினும் நாடுகள் தோறும் மொழியும், பழக்கவழக்கங்களும், பண்பாடுகளும், சூழல்களும் வேறுபட்டிருந்தாலும், ஒன்று பட்டிருந்தாலும், மக்களின் அடிப்படைச் சிந்தனைகள் ஒன்றாகத்தான் இருந்திருக்கும். இந்த அறிவைப் புகட்டுபவையாக பழமொழிகள் விளங்குகின்றன.

## References

BSI, (2008) Bible, The Bible Society of India, Bangalore

Ganesaiyar, (2010) Tholkappiyam Urai, International Institute of Tamil Studies, Chennai, India.

Ilanthiraiyan, (1975) Samuthaya Nokkil Palamolikal, Pari Nilayam, Chennai, India

Pitchai, A. (2003) Tamil Nattuppuraviyal Aivin Varalaru, International Institute of Tamil Studies, Chennai, India

Vanamamalai, N. (1980) Palankathaikalum Palamolikalum, New Century Book House, Chennai, India

**Funding:** No funding was received for conducting this study.

**Conflict of Interest:** The Author has no conflicts of interest to declare that they are relevant to the content of this article.

## About the License:



© The Author 2022. The text of this article is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License